

ESPACIOS DE DESARROLLO DE LAS LENGUAS EN LA UNIVERSIDAD INTERCULTURAL INDÍGENA DE MICHOACÁN

Espaços de desenvolvimento linguístico na Universidade Intercultural Indígena de Michoacán

Spaces for the development of languages at the Intercultural Indigenous University of Michoacán

K'uiripekua wandakuecha in Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.

Elizabeth Téllez Juanpedro¹
Esteban Rodríguez Bustos²

Resumen: El escrito, expone las confrontaciones que se desarrollan para el aprendizaje de la lengua p'urhepecha entre los estudiantes no hablantes (castellanizados) y los hablantes que habitan en regiones y comunidades hablantes, ante las problemáticas que sobresalen, se comparte una propuesta de aprendizaje basado en las kosmopercepciones para el desarrollo de la lengua a partir de todos los elementos que la integran, se realiza una revisión de la oralidad de las comunidades, siendo las kosmopercepciones y la oralidad las herramientas de construcción de la enseñanza de la lengua. Así, la relación lengua-cultura en la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM), como modelo de enseñanza se ve enriquecido a través de las kosmopercepciones y la oralidad como elementos que ayudan a los procesos contextuales que enriquece el modelo de enseñanza que consolide los procesos orales y escritos de la lengua.

Palabras clave: Lengua p'urhepecha. Kosmopercepción. Oralidad. UIIM. Cultura.

¹ Docente-Investigador de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán en la licenciatura de Lengua y cultura, Maestra en Educación ambiental por la Universidad Autónoma Metropolitana - Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, licenciada en Lengua y literaturas hispánicas. Miembro de la Red de Formadores en Educación Intercultural para América Latina (Red FEIAL) e Integrante de la Red RIPAC. E-mail: tsikintani@gmail.com/elizabeth.tellez@uiim.edu.mx; ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0008-7964-5990>.

² Profesor-Investigador de la UNAM FES Aragón, Doctorando en el Programa de Posgrado en Pedagogía de la UNAM, Maestro en Pedagogía por la Universidad Nacional Autónoma de México, Sociólogo de la UAM-X. Miembro de la Red de Formadores en Educación Intercultural para América Latina (Red FEIAL), Integrante de la Red RIPAC y la Red RIJIDC. Colaborador en el Proyecto PAPIIT IN404217 "Docencia bilingüe e Intercultural: lo presente y lo ausente en la formación y las prácticas educativas de los docentes de la ENBIO 2017-2019" DGAPA-UNAM; Participante del Proyecto PAPIME PE:404321 Título del proyecto: Internacionalización y educación intercultural entre tres licenciaturas, a nivel interinstitucional en contextos de confinamiento: el caso de México – Brasil. E-mail: estirdi@gmail.com/posgrado.estebanrodriguez@aragon.unam.mx; ORCID id: <https://orcid.org/0000-0001-5554-4062>.

Resumo: O artigo expõe os confrontos que são desenvolvidos para a aprendizagem da língua P'urhepecha entre estudantes não falantes (castelhanizados) e os falantes que vivem em regiões e comunidades que a falam, diante dos problemas que se destacam, uma proposta de aprendizagem é compartilhada com base em kosmopercepções para o desenvolvimento da língua a partir de todos os elementos que a integram, uma revisão da oralidade das comunidades é realizada, sendo kosmopercepções e oralidade as ferramentas para a construção do ensino da língua. Assim, a relação língua-cultura na Universidade Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM), como modelo de ensino, é enriquecida por meio das kosmopercepções e da oralidade como elementos que ajudam os processos contextuais que enriquecem o modelo de ensino que consolida os processos orais e escritos da língua.

Palavras-chave: Língua p' urhepecha. Kosmopercepção. Oralidade. UIIM. cultura.

Abstract: This paper exposes the confrontations that are developed for the learning of the P'urhepecha language between non-speaking students (Spanish speakers) and speakers who live in regions and communities that speak it. In the face of the problems that stand out, a learning proposal is shared based on kosmoperceptions for the development of the language from all the elements that integrate it, a review of the orality of the communities is made, being kosmoperceptions and orality the tools of construction of the teaching of the language. Thus, the language-culture relationship at the Intercultural Indigenous University of Michoacán (UIIM), as a teaching model, is enriched through kosmoperceptions and orality as elements that help the contextual processes that enrich the teaching model that consolidates the oral and written processes of the language.

Key words: P'urhepecha language. Kosmoperception. Orality. UIIM. Cculture.

K'uk'ukata sapi: in k'uk'ukata arhixani inde arhikata jorhenguani wantaka p'urhepecha jimboni estudiantechani wantaka jimboni ka no wantarhiecha, par wandani ma min arhikata kosmopercepcioni par xerhegorentani in wandakua par arhistani ka jorhendani min Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM), is mitani, ka kospercepcioni ka wandakuechas para ambuni wandani in p'urhepecha ka irs winapekua wandakuecha ka karhakata mamaru ambe.

Wandakuecha: P'urhepecha wandani. Kosmopercepcioni. Wandakuecha. UIIM. Mimixekhuarhu.

Desarrollo

En la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) convergen hablantes de la lengua castellana y de lenguas originarias, lo cual es un elemento detonador referente a la necesidad de saber sobre la lengua materna; los estudiantes de habla castellana interactúan de manera directa con una interacción comunicativa eficaz con quienes son hablantes o semihablantes de la lengua indígena.

Los estudiantes que no son de comunidades indígenas a partir de su incorporación a la UIIM observan una nueva forma de sentir, concebir y explicar el mundo, a través de los

programas de P'urhepecha como Segunda Lengua³ (PSL), se van acercando a una lógica totalmente distinta a ellos, observan cómo se han mantenido varias formas del pasado, para sobrevivir como una comunidad con estructura en el presente.

Entre los fines de la educación hoy en día en la UIIM, están el desarrollo e interés, la valoración, reconocimiento, mantenimiento y fortalecimiento de la lengua propia de la región, y evidentemente en correspondencia a las poblaciones que también persiguen esos mismos fines, sin embargo, para poder lograrlo es necesario reflexionar acerca de los prejuicios que se tienen acerca de la lengua, de la importancia de la misma y los factores que ocasiona su pérdida con el fin de atacar los puntos débiles, es decir hacer un diagnóstico sobre el estado que guarda al momento la lengua de manera viva, dentro y fuera del aula.

La literatura oral, va desarrollando en los estudiantes un acercamiento a la lengua y por ende a la cultura. Para que este conocimiento sea realmente significativo, tendrá que ser a través de los elementos culturales de las comunidades, para que la lengua se comprenda y se observe de manera concreta en referencia a la funcionalidad de la lengua dentro de un contexto de uso y reproducción. De esta manera se utilizan los saberes comunitarios para entablar un diálogo de saberes donde se utilice la lengua originaria, como eje rector de comunicación.

Lo cierto es que, durante el proceso de posmodernidad, se ha observado que las comunidades indígenas mantienen dentro de la tradición oral varias de las representaciones simbólicas, en relación con los elementos que componen la naturaleza. En la actualidad, a partir del diálogo de saberes se da la pauta para que se inicie un proceso donde se presente tal percepción, pero de una manera tangible, lo cual a pesar de que es complejo, poco a poco los estudiantes que desconocen la lengua p'urhepecha van comprendiendo esa otra visión y percepción del mundo.

Claro está que el lenguaje representa la mayor fuente de información en la constitución de la sensación del mundo, en la presentación de lo que se percibe, de lo que se siente. Creando la oralidad como medio eficaz, guardiana del conocimiento, que va respaldando y facultando los saberes indígenas con base a la experiencia y al conocimiento

³ El p'urhepecha es una lengua indígena nacional de la familia lingüística tarasca, la cual no ha podido ser relacionada genealógicamente con ninguna otra, en consecuencia, el p'urhepecha puede ser considerada una lengua aislada y aglutinante (no tiene una familia lingüística) y sus variantes dialectales están constituidas por cada comunidad que la integran, tiene 128, 344 hablantes en 19 municipios del estado de Michoacán, y se encuentra en grado de riesgo no inmediato de desaparición, INALI (2009).

conformado por errores que a través del tiempo han sido corregidos, mostrándose necesarios para saberse de una manera segura y constatada. Debido a que “El diálogo de saberes debe de ser un punto de encuentro y un facilitador de la comunicación entre los conocimientos, para buscar caminos que conduzcan a soluciones comunes y coadyuven al bienestar del conjunto social” (CORONA-M, 2011, p.133).

Es importante tener en cuenta que la existencia de la cultura se manifiesta concretamente en las prácticas discursivas y en el lenguaje, pero también en el conjunto de instituciones y prácticas sociales de una sociedad determinada. El texto no es solo un reflejo de la realidad. Se refiere a la realidad por medio de un sistema complejo de mediaciones que existen entre el texto y el contexto histórico social.

La diferenciación en relación a otro conocimiento, se da en la práctica y en la concepción de las comunidades, pues la conexión entre lo objetivo y lo subjetivo se hace imperantemente necesario, si es que se quiere explicar parte de la realidad dentro alguna comunidad indígena, partiendo de una realidad establecida a través del contacto y de la relación que se ha tenido con la naturaleza, para acercarse a ella e ir creando un conocimiento diferente, un conocimiento real basado en la subjetividad, pero adherido en la objetividad.

Debido a que las teorías simbólicas, dan por sentado que el conocimiento está representado en forma de estructuras conceptuales, esquemas y reglas de producción:

el símbolo actuará como algo que no guarda homogeneidad con el espacio textual que lo rodea, como un mensaje de otras épocas culturales (= otras culturas), como un recordatorio de los fundamentos antiguos (= << eternos>>) de la cultura. Por otra parte, el símbolo se correlaciona activamente con el contexto cultural, se transforma bajo la influencia y, a su vez lo transforma (LOTMAN, 1996, p.146).

Vemos entonces que el investigador Edmond Cros, (2002, p. 40) menciona que “la cultura funciona como memoria colectiva, que vive y se reproduce en las prácticas sociales de los individuos de una sociedad determinada, de esta forma la cultura cumple la función de guardiana de continuidad”.

Los relatos muestran una estructura que engloba varios elementos, los cuales permanecen de manera amalgamada a la naturaleza, de orden intangible y tangible. No obstante, el conocimiento humano, requiere de manera clara la acción combinada y dialéctica.

De esta forma al establecer vínculos de estudiantes cuya lengua materna es diferente al español, los provee de herramientas para insertarse de manera cercana a las tradiciones debido

a que las prácticas culturales, de manera sónica se preservan en los integrantes de las comunidades. Así, los estudiantes no hablantes de la lengua originaria, observan el proceso de manera cercana. Se establece así con los “otros” un diálogo eficaz, real, permanente y pertinente en relación a la cultura, de modo que el lenguaje no sea solamente individual, que se escuchen las voces y que esas voces tomen sentido propio, porque “...con la expresión verbal, el hablante se refiere a “su” mundo sentimental; pero el oyente no puede tener la misma referencia sino otra: la suya la que él mismo constituye a partir del discurso del otro.” (PINO, 2000, p. 26). Sentir entonces no cuantificando lo aprendido o buscando la igualdad de sentimientos, sólo sentir la realidad y ser parte de ella, sin verterlo en moldes con formas de palabras, para poder así, presentarlo a los demás.

Kosmopercepción; menku mimixekuarhu xeni parhajpirhini. (Kosmopercepción; como se ve el mundo desde el corazón a través de la oralidad)

La kosmopercepción es el elemento intrínseco de la cultura, donde por medio de todos los sentidos se busca explicar parte del universo y del mundo, en él se externaliza lo que se siente, lo que se vive dentro y fuera de la comunidad es el lazo que mantiene al ser humano-naturaleza de tal forma que así el ser, la entiende y busca explicar.

Los relatos orales concentran una gran carga simbólica, que representa la *kosmopercepción* del mundo a través de la explicación de lo inmaterial a lo material, algunas de las veces. De esta manera, se muestra la *kosmopercepción* como el proceso para tratar de explicar lo que no es explicable a otros oídos, a otros tactos a otros ojos, a otros olores, a otras percepciones. Y sin embargo la ruta de materialización está en los relatos orales que perviven y se mantienen en la comunidad. Lo sagrado en la naturaleza es el elemento que rige no solo la necesidad de sustentabilidad de la vida y la sobrevivencia, sino que parte del respeto que se tiene con ella. La *kosmopercepción* se mantiene de manera firme en la cultura, va más allá de la codificación y significación folclórica que buscan darle las otras concepciones, principalmente las occidentales, ajenas totalmente a la realidad en las comunidades indígenas, debido a que la cultura está conformada de sentimientos y percepciones que no sólo buscan, explican lo inexplicable para los que están ajenos a la cultura a la que se refiere.

Además, de que va formando concepciones “La reducción eidética es, por el contrario, la resolución consistente en hacer aparecer el mundo tal como es anteriormente a todo retorno sobre nosotros mismos, es la ambición de igualar la reflexión a la vida irrefleja de la

conciencia. Apunto a un mundo y lo percibo” (MERLEAU-PONTY, 1994, p. 15). Porque “Nuestra visión [...] no dejará de ser superficial mientras no nos remontemos a este origen, mientras no encontremos debajo el ruido de las palabras, el silencio primordial, mientras no describamos el gesto que rompe este silencio. La palabra es un gesto y su significación, un mundo” (MERLEAU-PONTY, 1994, p. 201). Así, de esta manera encontramos relatos orales que nos muestran esas percepciones diferentes sobre la naturaleza, porque el hombre no es sólo un ser con vida habitando un espacio en el universo, es mucho más que eso porque la palabra, en el mundo originario es también de todo el kosmos, tiene palabra el cerro, el agua y demás elementos, los animales, incluso, la comida, en algunas culturas.

La oralidad en las comunidades

Los relatos orales en las comunidades de origen han sido un elemento que ha conglomerado una gran cantidad de información referente a la historia, el simbolismo, la *kosmopercepción* y los valores positivos, básicamente. En cada uno de ellos podemos observar varios elementos que de manera constante muestran la relación del ser humano con otro ser humano, así como la relación del ser humano con la naturaleza y finalmente la relación del ser humano con otros seres y cosas, ya que “... la tradición oral es la principal fuente histórica que puede ser utilizada para la reconstrucción del pasado. De igual modo, entre los pueblos que conocen la escritura un número de fuentes históricas, entre las más antiguas, descansan sobre tradiciones orales” (VANSINA, 1996, p. 13). Es por lo anterior que en este trabajo utilizaremos estas formas de discurso, dentro de las comunidades, parte de las estructuras particulares del discurso oral.

Dentro de la comunidad el discurso oral adquiere cierta estructura, sentido y lógica, la cual observamos en la transmisión de relatos orales, de generación en generación, lo cual es el elemento que sirve como vehículo para materializar la *kosmopercepción* dentro del propio discurso con las representaciones semánticas en la mente humana, que son bastante elaboradas porque están ancladas en un rico cuerpo de experiencias y conocimiento general del mundo que ha adquirido a través del tiempo en diversas condiciones contextuales, las cuales de manera general suelen variar de una persona a otra, pero a la vez son elementos comunes entre las personas.

Resulta, pues, que la tradición oral queda limitada a los testimonios que son moneda corriente en las sociedades en las que son transmitidos, y cuya tradición opera de generación en generación, de forma desordenada, sin ayuda de técnicas especiales. Además, persiguen todos un objeto estético-ético o didáctico (VANSINA, 1996, p. 18).

Las representaciones semánticas son por lo general fragmentarias, vagas, redundantes, abiertas y esquemáticas. Esto sucede en la mayoría de los relatos debido a que deben darse en condiciones verdaderamente óptimas para el registro del discurso y con técnicas mnemotécnicas que a simple vista no son perceptibles, como los sonidos repetitivos, los movimientos, los silencios y los gestos. Así, las prácticas semiótico-culturales, se preservan en los integrantes de la comunidad, reforzándolas y manteniéndolas a manera de tradiciones, relatos orales, formas sociales de organización, en la lengua, en los ritos y en el vestir, como lo menciona Gilberto Gallopín: “El ambiente valorizado es el conjunto más reducido, y está representado por aquellos factores ambientales a los cuales el sistema humano adjudica un valor significativo ya sea éste económico, social, estético o ético” (GALLOPIN, 1986, p. 154).

Significación que va más allá de las fronteras geográficas y culturales, de manera caprichosa y por cuestiones económicas, habitantes de las comunidades originarias, han buscado restablecer esa condición de ser y sentirse en otro espacio y en otro contexto, así como adaptarse a esa otra forma de vida, lo cual modela parte de su ser, pero entonces al regresar a la comunidad modifican, de manera no consciente algunas de las tradiciones. Siendo los relatos orales la parte fundamental para la preservación de la identidad, pues “...las palabras tienen vínculos y nos dan identidad, nos posicionan frente al mundo junto a unos individuos, y nos marcan cierta distancia con otros” (REYES, 2007, p. 83).

De esta manera los relatos orales dan la pauta para que se establezca un diálogo eficaz, real, permanente, y pertinente en relación con la cultura, con los “otros” y lo “otro”, entonces el lenguaje no será solamente individual, sino que irá más allá, para que se escuchen las voces y que esas voces tomen sentido propio, en una condición de crear conciencia sobre el conocimiento cultural y simbólico en los seres humanos, porque como escribe Castilla del Pino. “Con la expresión verbal, el hablante se refiere a “su” mundo sentimental; pero el oyente no puede tener la misma referencia sino otra: la suya, la que él mismo constituye a partir del discurso del otro” (PINO, 2000, p. 26). Se construye así un sentir no cuantificado, no igualitario, no estandarizado sobre la igualdad de sentimientos. Un sentir propio y único,

para de esa manera sólo sentir la realidad y ser parte de ella, sin verterlo en moldes con formas de conceptos, para poder así, presentarlo a los demás, y que esta presentación sea percibida en su esencia, de esta forma lograr entender esta parte de la kosmopercepción que se trata de explicar a los “otros” mediante los relatos orales. En oposición a la kosmosensación que se da de manera externa universal desde un “otro” y por lo cual, es limitada, pues no cuenta con todos los elementos contextuales para lograr entender y sentir, eso que se dice, eso que se ve, eso que se piensa y se percibe culturalmente conforme a una cosmología, ontología y epistemología específicas.

La relación lengua-cultura en la UIIM.

La lengua es una estructura social donde las representaciones se materializan en los sonidos, por la constante búsqueda de nombrar lo que se cree que existe y hacerlo visible a través de los sonidos, para aproximarlos a la relación de existencia, la percepción y representación de un mundo. “Todo lenguaje se enseña, en definitiva, a sí mismo e importa su sentido en el espíritu del oyente” (PONTY, 1994, p. 196). Así la lengua está indisoluble en la cultura y viceversa, formando un sistema que solamente se explica de esa relación de lengua-cultura, como la menciona Pedro Reygadas (2009). No puede existir la separación de ellas porque la una no existiría sin la otra, no tendría sentido el separarlas, pues para que una exista y tenga sentido debe de estar la otra y viceversa. El lenguaje representa la mayor fuente de información en la constitución de la sensación del mundo, en la presentación de lo que se percibe, de lo que se siente. “El sistema simbólico consta de cierto número de sistemas distintos relacionados con las vinculaciones no denotativas del comportamiento comunicativo oral con los otros sistemas de comportamiento conceptual” (GOODENOUGH, 1971, p. 163). La inserción de los niños y los jóvenes, en festividades hablan en su lengua materna y tienen la necesidad de hablar. La otra parte la población que tiene algún cargo religioso, debe cumplir con normas establecidas para su participación en las celebraciones de las fiestas patronales; como ser personas con el conocimiento para guiar y aconsejar a los nuevos cargueros, en las acciones puntuales que deben realizar en los rituales que integran cada una de las diferentes fiestas. Pero en cada una de ellas es necesario comunicarse por lo menos en una mínima parte en la lengua originaria, porque la gente adulta es quien da las órdenes y a quien se tiene que preguntar o contestar en la lengua originaria. Estos ejemplos muestran como la lengua se refuncionaliza y tiene un empleo comunicativo efectivo en la comunidad,

lo cual genera la necesidad de su revitalización y uso de la lengua p'urhepecha porque “todas las lenguas se han ido gestando al ritmo de los intereses y de la experiencia del pueblo que las habla” (PÉREZ, 2010, p. 40). A partir de ello observamos como parte importante de la revitalización también está la narrativa oral del pueblo, la cual es una manifestación tangible de su cultura actual, como resultado de la fusión de elementos prehispánicos y españoles.

La noción de cultura como texto, o bien la antropología simbólica, más allá de su nombre, implica una epistemología constructivista en donde lo que hay es un ser-en el mundo, o bien una persona- contexto, es decir, una unidualidad sujeto-objeto, texto-cosmos cuya existencia implica no una persona pre-dada o un cosmos preexistente, sino una co-esencia en el que el saber y la acción son la esencia de existir en un constante fluir de autorreflexión interactiva, sujeto-objeto, sujeto-objeto, persona-contexto, lógica-historia (AVIÑA, 2009, p. 108).

Poner atención en donde los relatos orales para que sean el componente principal, a fin de provocar la revitalización de la lengua originaria, en dos puntos importantes: desarrollar la destreza oral, en hablantes pasivos y consecuentemente desarrollar la destreza escrita a la hora de producir textos, para la refuncionalización de la lengua originaria, en dos espacios que serán dentro del aula y fuera de ella. Aproximar la oralidad y la escritura, mostrar la manera en que ambas habilidades pueden interactuar en beneficio del desarrollo de la lengua y de la escritura.

De modo tal, que el contraste entre la oralidad y la lengua escrita, más que una dicotomía, sea un espacio donde se dé una relación de forma gradual, en interacción constante, para abrir de esta forma el espacio, donde pueda intervenir el desarrollo de la literacidad; quien da a ambas habilidades un papel significativo; debido a que es la literacidad quien conciben la interrelación entre lengua y escritura como un importante medio de contribuir al desarrollo progresivo y sistemático del lenguaje de los estudiantes. Y hacia una alfabetización en lenguas indígenas, para lo cual es necesario combinar propuestas de las dos prácticas: sociocultural/constructivista y psicológica/cognitiva.

La práctica sociocultural: La noción de literacidad (o alfabetización) está socialmente establecida. El concepto solo tiene sentido en culturas donde ocurra el texto escrito, lo cual nos permite pensar en la función social de la escritura.

La práctica cognitiva: Aporta las nociones psicológicas en el proceso de aprendizaje. Podemos enumerar las habilidades y traducirlas en actividades. Se parte de un punto de vista cognitivo justo en la misma forma que se ha presentado en Mc Laughlin (1987) y Brown

(2000). En este marco, aprendiendo una segunda lengua se ve como la adquisición de una habilidad cognoscitiva compleja. “Para llegar a ser competente en una lengua, el aprendiz tiene que procesar información a través de diversas sub-habilidades de la lengua tales como procesamiento y reestructuración controlados y automáticos” (ASCENCIO, 2010, p. 34). Para lo cual se tendrá como punto de partida la cultura y en específico los relatos orales de las comunidades de origen.

Entonces podemos hablar de una narrativa constitutiva de elementos propios e inclusive de géneros literarios con una lógica propia desde las comunidades en referencia a sus relatos orales, como un elemento regente de su *kosmopercepción*⁴ y de su historia “... la tradición oral es la principal fuente histórica que puede ser utilizada para la reconstrucción del pasado. De igual modo, entre los pueblos que conocen la escritura un número de fuentes históricas, entre las más antiguas, descansan sobre tradiciones orales” (VANSINA, 1996, p. 13). En referencia al campo de la enseñanza de lenguas indígenas los docentes, se enfrentan a la enseñanza de la escritura, sin una metodología propia aun, por lo cual complejizan el aprendizaje y uso de la lengua originaria, en las escuelas bilingües de la comunidad. Sin embargo, la oralidad pueden ser un elemento significativo, ya que permanece viva en las comunidades. Puesto que la mayor parte de lenguas indígenas tienen una tradición que se transmite oralmente, el estudio de la historicidad de la lengua y la conformación de las cosmovisiones se vuelve una tarea compleja. “Es necesario buscar estrategias para articular una enseñanza que dé cuenta de la cultura y al mismo tiempo considere las formas lingüísticas. Una posibilidad es la de introducir la reflexión sobre las estructuras morfológicas y las clasificaciones que comportan” (LÓPEZ, 2009, p.150).

Debido a que los relatos orales concentran una gran carga simbólica, lo cual representa la visión del mundo a través de la explicación de lo inmaterial a lo material. Esta lógica diferente es un elemento que para la población de comunidades de origen es cotidiana y que contiene elementos de fonemas desconocidos, pero que son estos fonemas precisamente quienes pueden detonar la curiosidad de su significado en español y provocar conocimiento significativo en la lengua de origen.

Cabe destacar que el escribir es una tarea diferente al discurso hablado. La primera posición implica concebir el acto de escritura como un acto no sociable, con normas y formas

⁴ Elemento intrínseco de la cultura donde por medio de todos los sentidos se busca explicar parte del universo y del mundo, en él se externaliza lo que se siente, lo que se vive dentro y fuera de la comunidad es el lazo que mantiene unidos al ser humano-naturaleza de tal forma que así el ser, la entiende y busca explicar.

establecidas, mientras que el discurso hablado como un acto social, más popular y considerado como un elemento de comunicación por demás fácil. Tales puntos de vista han dado la idea de que la escritura es problemática y complicada, lo cual conduce inevitablemente a la consideración de que la palabra hablada interfiere con la escritura.

El uso de la lengua – que incluye el aprendizaje – comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como competencias comunicativas lingüísticas, en particular.

Se puede señalar que los hablantes conocen algunos elementos del lenguaje oral, en relación a la lengua de origen, y el aprender a escribir significara buscar realizar un proceso, de tal forma que a la vez vallan tomando conciencia de que existen hábitos en la oralidad, que no deben de ser o estar presentantes en la construcción de un escrito, pues no se escribe como se habla, y esto se buscara subsanar con la ayuda de la literacidad, para que los fonos funcionen como el elemento principal, en un primer momento de reconocimiento y de manera posterior se comience el proceso de escritura y lectura en la lengua de origen.

La lengua oral en los procesos de la constitución de la lengua escrita.

Es indiscutible que casi todo lo que pasa en clase se produce prioritariamente a través de los usos orales, con lo que las características de las instituciones docentes hacen de la comunicación oral un elemento decisivo en los procesos de enseñanza- aprendizaje.

Estos usos cumplen cuatro funciones básicas: una *función proposicional* de transmisión de información, pues el lenguaje hablado es el medio a través del que se realiza gran parte de la enseñanza y a través del cual los estudiantes muestran al docente lo que han aprendido, convirtiéndose así en objeto de evaluación; En segundo lugar, el lenguaje cumple también una *función social* en tanto en cuanto la escuela es un ámbito privilegiado para la socialización de las nuevas generaciones; En tercer lugar, puesto que el lenguaje hablado es parte fundamental de la identidad de los usuarios que expresan a través de él su personalidad y sus actitudes, cumple una *función expresiva* (CAZDEN, 1988; NUSSBAUM y TUSÓN, 1996); Una cuarta función, que podríamos llamar *epistemológica*, hace referencia a que la lengua es un instrumento de construcción del conocimiento, esencial en el proceso de formación que constituye la educación.

Es necesario entonces aprovechar la oralidad de los procesos de trabajo para desarrollar y fomentar las propias destrezas y habilidades orales, también para despertar o

asentar actitudes y valores positivos con respecto a la comunicación en general. El diálogo, entonces será un recurso importante, a utilizar en el espacio del aula, para la discusión e intercambio de ideas, de tal forma que se desarrolle la capacidad crítica, de reflexión discursiva e incluso de objetividad de los estudiantes, porque en el grupo, los conocimientos y experiencias de cada uno se contrastan para lograr un fin común, y el trabajo en grupo aumenta la solidaridad y comparte responsabilidades. El diálogo en el grupo fortalecerá el observar, a escuchar, a respetar otros puntos de vista, a leer críticamente, en conocimientos gramaticales y semánticos etcétera.

Conclusiones

Se puede señalar que adquirir un nuevo aprendizaje implica, necesariamente, es ser capaz de relacionarlo con lo anterior y, a partir de ello, realizar nuevos interrogantes. Desde la lengua p'urhepecha, el proceso de enseñanza- aprendizaje, puede hacerse desde la oralidad, donde se conectará la cultura e identidad profunda, para conocer- aprender.

Los ejercicios de escritura reforzaran la actividad, se trata, de guiar a los estudiantes a “hablar” de lo que están, pensando, viendo o bien haciendo, y de delimitar este diálogo de un modo determinado. Para lograr este objetivo, el académico concibe el aprendizaje que implica tanto el diálogo bidireccional entre docentes y estudiantes como entre los propios aprendices. Este diálogo debe de partir de la asimetría de los conocimientos de los agentes que se centra en la reflexión acerca del instrumento lingüístico y de la diversidad de los puntos de vista respecto del tema de su interés que tendrán que desarrollar, desde la lengua como lengua materna o bien como segunda lengua, en los espacios universitarios.

Referencias

- ASCENCIO, M. Adquisición de una segunda lengua en el salón de clases ¿subconsciente o consciente? **Revista Diálogos** n° 5. Pp 26-38. 2010. Disponible en: <<http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>> Consultado el: 09/04/2023
- BORDIEU, P. **Sociología y cultura**. México: Grijalbo CONACULTA, 1990.
- Carvalho, I.C.M. **Los sentidos de lo “ambiental”**: la contribución de la hermenéutica a la pedagogía de la complejidad, Leff, h. (coord.) La complejidad ambiental. México, Siglo XXI Editores. 2000.
- CASTILLA DEL PINO, Carlos. **Teoría de los sentimientos**. Barcelona: Tusquets Editores, (2000).
- CAZDEN, Courtney B. **El discurso en el aula**: el lenguaje de la enseñanza y del aprendizaje. México: Paidós, 1991. Disponible en: <http://www.terras.edu.ar/biblioteca/6/PE_Cazden_3_Unidad_3.pdf> Consultado el: 06/04/2023

- COLOTTO Novarece, L. Interiorización de la gramática de la primera lengua y de la lengua extranjera: ¿procesos similares o diferentes? **Didáctica** 7, pp. 341-348. 1995. Disponible en: <http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=7&IdTeoria=539> Consultado el: 06/04/2023
- CROS, E. **El sujeto cultural**: sociocrítica y psicoanálisis. Montpellier: CERS, 2002.
- DÍAZ Camacho, A. **La educación ambiental y la educación indígena en México**. SEDUE, México, 1989.
- GARCÍA Canclini, N. **Culturas híbridas**: estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Grijalbo, 1990.
- IMAZ, Eugenio. **El pensamiento de Dilthey**: evolución y sistema. México: COLMICH, 1994.
- INALI **Catálogo de las lenguas indígenas nacionales**: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México, 2009.
- IURI M., Lotman. *La semiosfera I; semiótica de la cultura y del texto*. Frónesis: Catedra, Madrid. 1996.
- JACINTO Zavala, Agustín. **La utopía de la lengua p'urhepecha**. México: COLMICH, 2010
- MATO, D. **Crítica de la Modernidad, Globalización, y Construcción de Identidades**. Caraca:, Universidad Central de Caracas, 1995.
- MERLEAU-PONTY, M. **Fenomenología de la percepción**, España, Industria. 1994
- Nussbaum, Luci - Tusón, A. El aula como espacio cultural y discursivo, **Signos. Teoría y práctica de la educación**, 17 enero - marzo. 1996 Disponible en: <https://ddd.uab.cat/pub/artpub/1996/70877/nussbaum_tuson.pdf> Consultado el: 10/04/2023
- PÉREZ López, M.S. Las lenguas indígenas como segundas lenguas. **Revista Signos Lingüísticos** n°6. UAM-Iztapalapa. 2009. Disponible en: <<https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/85/82>> Consultado el: 11/04/2023
- REYGADAS, P y Contreras, J.M. **Filosofías originarias**: conceptos fundamentales de los sentí-pensares indoamericanos. México: Akal. 2016.
- VANSINA, J. **La tradición oral**. España: Labor, 1966.
- VÁZQUEZ DE LEÓN, Luis. **Ser indio otra vez**: la purepechización de los tarascos serranos, México, CONACULTA.1992.
- VYGOSTSKY, Lev. S. **Pensamiento y lenguaje**; teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas, Argentina, Fausto. 1995.

Recebido em: 1 de fevereiro de 2024

Aceito em: 26 de abril de 2024
